

**BWV 118**  
**O JESU CHRIST, MEINS LEBENS LICHT**

*O Jésus-Christ, lumière de ma vie...*

TRAUERFEIER (Motetto)

Leipzig, vers 1736 - 1737 – 1746 - 1747 ?

**AVERTISSEMENT**

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2024). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré parfois de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

**ABRÉVIATIONS**

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B. c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

*BJb.* = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partitur = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

**BWV 118. DATATION**

Leipzig, vers 1736, 1737 et ou 1746.

BCW : « Exécution de la première version à Leipzig 1736-1737. Deuxième version : 1746-1747. »

HERZ : 1736 ou 1737. Motet pour un service funèbre. Ancienne date : 1740.

HIRSCH : Non repris dans ces listes = Motet.

MAHLING : « Pour une cérémonie funèbre... L'existence d'une partition démontre que ce motet, vraisemblablement composé en 1735 ou 1736 [en plein air] fut à nouveau exécuté pour une circonstance similaire (1749 ou 1752) mais dans un lieu cette fois fermé et dans une instrumentation modifiée, deux cors, cordes et continuo ». [Ces deux derniers instruments suppléant à la prééminence des vents]

NEUMANN : Environs 1736-1737 et une reprise vers 1740.

SCHMIEDER : Le seul (rejoint par Carl de Nys) a proposé comme titre « *Motet pour la cérémonie funèbre du comte et gouverneur de la ville de Leipzig Joachim Friedrich von Flemming, † 11 octobre 1740* ». Fête célébrée le 19 octobre à l'église Saint Paul (l'église de l'Université, la même église où fut exécutée la cantate BWV 198).

Pour la musicologie contemporaine, il semble plutôt que cette œuvre fut chantée lors d'une cérémonie funèbre (vers 1736-1737 et plus tard vers 1746-1747). Certains musicologues [BCW / Charles Francis, in *Discussion 2*, novembre 2008 / citant H. J. Schulze] envisagent même la possibilité d'une exécution lors de la sépulture de Bach 30 ou 31 juillet 1750 !

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 2, page 713, Appendix n° 57] : « Filigrane tardif « *ECER CCS* » avec un écusson identique à ceux de la cantate BWV 34, du *Gloria* de la *Messe en si* et de la *Passion selon saint Matthieu*. »

**BWV 118. SOURCES**

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach.gwdg.de/bach\\_engl.html](http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html)). [bach.digital.de](http://bach.digital.de). (2017) : 10 références couplées avec le BWV 231, dont 2 perdues.

## **BWV 118. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR**

Référence gwdg.de/bach: US PRu Prscheide BWV 118/231. J. S. Bach. Partition en 3 feuilles. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle (1736-1737). Première version sans les cordes. Sources : J.-S. Bach → ? → Breitkopf (vers 1760) → Leipzig, Breitkopf & Härtel → ? → Princeton, W.H. Scheide (1953) → Princeton/N. J. University Library (en dépôt).

Ne figure pas dans www.bach.digital.de

NEUMANN, Werner : Première version : 2 P. Privatbesitz. USA. Collection W. Scheide, Princeton. USA.

Référence gwdg.de/Bach: Privatbesitz Nachlaß A. Wilhelm BWV 118/231 Basel. J. S. Bach. Deux feuilles de partition (version tardive avec les instruments d'après le modèle US PRu Prscheide BWV 118/231. Sources : J.-S. Bach → ? → Archiv Breitkopf & Härtel, Leipzig ,Mus. ms 5) → A. Wilhelm, Bâle (1953) → Famille Wilhelm.

Ne figure pas dans le bach.digital.de

BGA. Jg. XXIV. 24<sup>e</sup> année - 1876] : « Les deux partitions originales sont en possession de la société Breitkopf & Härtel de Leipzig.

[ceci est écrit en 1876, par Alfred Dörffel, dans son introduction pour le compte de la Bach Ausgabe.

Motet BWV 118a. Titre autographe pris en tête de la partition [qui paraît être le fruit d'une composition rédigée dans l'urgence] : *J.J.* (Jesu juva) *Motetto a 4 Voci, due Lituï, 1 cornet, 3 Trombone.*

BWV 118b. Motet de rédaction plus soignée ; les mesures ont été comptées jusqu'au « 108 » final.

Dernière page avec classement le *fine* et le *SDGL. Motetto, à Voci, 2 Lituï, 2 violini, Viola, 3 Oboe e Bassono se piace* [au choix] *e continuo. Bach.*

Dans les deux autographes les parties réservées aux Lituï (les cors) sont semblables. »

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 609] : « De BWV 118, on ne connaît que la partition, dont il existe d'ailleurs deux versions, la première appartenant aujourd'hui [écrit en 1983-1985] à William Hurde Scheide [Princeton, New Jersey] et la seconde aux héritiers d'Arthur Hans Wilhelm Pfeifer. Bâle. (Suisse). »

[Page 616] : « Œuvre publiée à tort par la BGA parmi les cantates (mais en tant que motet par Max Schneider en 1916), nous possédons deux versions, toutes deux autographes. »

HERZ : Filigrane : Cavalier en armure (*Zedwitz Coat of Arms*) + *NM*.

1 feuillet, 2 pages, 4<sup>o</sup> et un feuillet supplémentaire 26x 20,5, provenant des archives Breitkopf à Leipzig, Mus. Ms, Nr. 5.

## **BWV 118. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN**

Pas de sources connues.

## **BWV 118. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.**

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1007. Kopist: J.C.F. Knuth. Partition en recueil de manuscrits avec la cantate BWV 38 et BWV 118/231 (version tardive avec les instruments) d'après le modèle Privatbesitz Nachlaß A. Wilhelm. Basel. BWV 118/231.

Milieu du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : J.C.F. Knuth → W. Rust → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1037. Copiste : F. Hauser. Six feuilles de partition d'après les modèles Privatbesitz Nachlaß A. Wilhelm. Basel. BWV 118/231 et US PRu Prscheide BWV 118/231. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Leipzig : 21 avril 1833.

Sources : F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 461, Faszikel 3. Copiste : A. Werner (à Vienne). Partition de 16 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 1037. Vienne, 30 juin 1843. Sources : A. Werner → J. Fishhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 475, Faszikel 3. Copiste inconnu. Partition de 12 feuilles d'après le modèle Privatbesitz Nachlaß A. Wilhelm. Basel. BWV 118/231. 19<sup>e</sup> siècle. Sources : ? → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

Référence gwdg.de/bach: D HAU Ms. 155. Copiste : F. X. Gleichauf. Partition. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle.

Sources : F. X. Gleichauf → ? → M. Schneider (1930) → Halle, Martin-Luther-Universität, Institut für Musikwissenschaft, Bibliothek → Halle, Landesbibliothek

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5935 (précédemment à Breslau). Copiste inconnu / Breitkopf. Partition de 12 feuilles (version tardive avec les instruments. Sources : Breitkopf & Härtel → J. T. Mosewius → Breslau, Institut für Schul und Kirchenmusik → Varsovie (Pl) Bibliothèque universitaire.

## **ÉDITIONS BWV 118**

### **SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFTAUSGABE (BGA.)**

BGA. Jg. XXIV (24<sup>e</sup> année). Pages 185-192. Préface d'Alfred Dörffel, 1876.

NBG. (*Neue Bach-Gessellschaft*) XVII, 1 et 2. Partition et réduction par Max Schneider. 1916.

CANTAGREL [*J.-S. Bach : Passions | Messes et motets*] : « Quoique publiée pour la première fois, en 1876, comme cantate par l'édition de la *Bach-Gesellschaft* donc numérotée dans le *corpus* des cantates, cette brève page est un motet funèbre. Bach lui-même l'a intitulé *Motet*. »

### **NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)**

Serie III / Band 7 (Motets BWV 225 à 230 et BWV 118). Préface de Konrad Ameln, 1965. KB. 1967.

Les deux versions de cette œuvre classée "*Motette*" figurent successivement aux pages 161-168 et 169-178 dans l'édition Bärenreiter 2007.

## **BWV 118. AUTRES ÉDITIONS**

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1965- 2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 17. Pages 697-714.

Bärenreiter TP 1297. Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht*, ni notice, ni fac-similé.

**BCW.** Partition BGA. + Réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL :** Partitions PB 2825 u. 2968. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Raphael) = EB 7118.

Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 122. Orch. voix, orgue (Max Seiffert) = OB 2374.

**CARUS.** *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Partition (Partitur). 2001. 20 pages. + Avant-propos d'Ulrich Leisinger. Leipzig, novembre 2000) = CV-Nr. 31.118/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 2002-2015. 8 pages = CV-Nr. 31.118/03.

Partition du chœur (Chorpartitur). 4 pages = CV-Nr. 31.118/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 2001. 20 pages = CV-Nr. 31.118/07.

Matériel d'exécution = CV-Nr. 31.118/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.118/11-14.

Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.118/09. [1 Cor 1 + 1 Cor 2 = CV-Nr. 31.118/31-32]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur) = CV-Nr. 31.118/49.

*Bach for Brass 2* (cantates BWV 101 à 200) Cor 1. Cor 2 = CV-Nr. 31.302/00.

**CARUS.** Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition d'Ulrich Leisinger, Leipzig, novembre 2000.

Partition. Coffret 3/3, volume 17 (BWV 225-230. Anhang 159, 160, BWV 250-252), pages 191-206. Partitur. 2001/2017.

Avant-propos d'Ulrich Leisinger, Leipzig, novembre 2000, également en langue française = CV-Nr. 31.118/00.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

**KALMUS STUDY SCORES:** N° 838. Volume XXXIV. New York 1968.

**PETERS :** Réduction chant et clavier KIA NBG XVII, 2.

## **BWV 118. OCCURENCE**

Trauerfeier (Cérémonie funèbre).

**BASSO** [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 609] : « Deux motets funèbres, BWV 229 et BWV 118, furent peut-être, destinés à de véritables rites d'inhumation... »

**HOFMANN** : « Les circonstances de composition de l'œuvre sont inconnues. La musique funèbre se composait habituellement d'un motet se destinant aux voix seules avec ou sans accompagnement de basse continue. L'effectif significativement élargi de l'œuvre suggère que celle-ci a pu être composée pour une personnalité de haut rang alors que les cors, selon les habitudes de l'époque, permettent de penser qu'il s'agissait d'un membre de la noblesse... on a beaucoup spéculé sur l'identité du dédicataire des deux versions... en se basant sur l'époque de la conception de l'œuvre, on a pu croire que la première version était en relation avec la mort du premier protecteur de Bach, le Prince Christian de Sachsen-Weissenfels, le 28 juin 1736. En ce qui concerne la seconde version, il pourrait s'agir de son successeur, Johann Adolph II de Sachsen-Weissenfels, mort subitement alors qu'il assistait à la messe, le 16 mai 1746. »

**SCHMIEDER** : [selon Arnold Schering] : « *Motet pour la cérémonie funèbre du comte et gouverneur de la ville de Leipzig Joachim Friedrich von Flemming, † 11 octobre 1740.* ». [Fête célébrée le 19 octobre à l'église Saint Paul (Université)].

## **BWV 118. TEXTE**

Strophe 1/14 du cantique (1608-1610) de Martin Behm (1557-1622). Le texte, dix strophes seulement et la mélodie (Königsberg 1602 - Leipzig 1625), sont dans *EKG. 317* et *EG. 203* (la mélodie).

**BCW** [Francis Browne] : « Dans le *Colmariches Gesangbuch* de 1644, une strophe ajoutée qui n'est pas de Behm... ».

**HASELBÖCK** [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et le n° du mouvement) : *Leben* (p. 133); *Licht* (p. 134).

**HOFMANN** : attribue 15 strophes à ce cantique.

**NYS**, Carl de : « Les quatre vers évoquent le poids du péché opprimant l'âme ici-bas et la condition de pèlerin et hôte sur la terre et sa condition illuminée par Jésus-Christ, lumière de la vie... »

**P. UNGER**, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts.* [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

[Analogie avec l'aria BWV 200 dont les derniers mots sont presque cités à l'identique : *Der Herr ist meines Leben Licht.*]

[La mélodie se trouve également dans les cantates BWV 3/1, 2 et 6 ; BWV 44/4 (sous le titre de « *Ach Gott, wie manches Herzeleid.* ») ; et BWV 58/1 et 5 et BWV 153/9].

## **BWV 118. GÉNÉRALITÉS**

**BWV 118a.** Une première version (cérémonie funèbre en plein air vers 1736-1737) avec les instruments à vent (trois trombones, Litui I, II, Oboe I, II, Taille, etc. (sans les cordes).

**BWV 118b.** La seconde version, plus tardive vers 1746-1747 pour un culte (?) avec les cordes et les cors et hautbois et les litui conservés.

C'est la version ordinairement la plus enregistrée : (Rilling : 6'18) - (Suzuki : 9'19) - (Gardiner : 9'11) - (Lasserre : 4'49), etc.

**BOMBA** : « *Motetto*, c'est ainsi que Bach dénomme cet ouvrage que les éditeurs des années ultérieures rangent parmi les cantates. Du point de vue stylistique il s'agit plutôt du genre de « cantate en forme de choral élargi ». Sans doute, cette composition était destinée à des funérailles, une occasion bourgeoise enfin, auxquelles, en général, on ne commandait pas de cantates. La tradition connaît deux versions instrumentales. La première n'emploie que des instruments à vent, parmi eux deux instruments obligés insolites comme les deux *Litui* (des cors en si bémol). Alors la destination aux funérailles s'impose d'avantage, parce que les joueurs et les chanteurs l'ont peut-être exécuté en se rendant à la fosse ou en procession. Le *dal segno* à la fin du choral permettait peut-être l'exécution de quelques unes des quinze strophes ou même toutes suivant les besoins. Aujourd'hui on préfère dater la naissance de cet ouvrage vers la fin de 1736 (l'enterrement de Christoph Weiß, pasteur de l'église Saint-Thomas) et non pas en octobre 1740, date qu'on présumait antérieurement. La deuxième version à l'usage du culte (Litui et cordes) / instruments à vent / continuo) peut être daté à partir de 1746. »

**BOYER** [*Les mélodies de chorals dans les cantates de J.-S. Bach*] : « Pièce en un seul mouvement sur le texte du cantique « *O Jesu Christ meus Lebens Licht.* » de Martin Behms (1611) avec la mélodie identique *Ach Gott wie manches Herzeleid*, n'est pas considéré comme une cantate ou fragment par certains musicologues et ne devrait pas porter selon eux le numéro 118 du catalogue BWV... Comme motet, il n'est pas pour autant enregistré et joué avec l'ensemble des motets de Bach... Ce motet existe en deux versions, la seconde étant plus étoffée instrumentalement. Le style est bien celui d'un motet avec entrée étagée et imbriquée des voix, le cantus firmus étant confié en valeurs longues aux soprani. Dans la seconde version, l'orchestre comprend deux cors, cordes, deux hautbois, hautbois da caccia, basson, continuo. Dans la version I qui a pu être exécutée en pleine air comme un motet funèbre, Bach avait prévu un cornet, trois trombones et deux « litui » [ces instruments sont maintenus dans la seconde version]. Ils seraient de la famille des cornets ou il s'agirait éventuellement du nom de deux longues trompettes militaires tombées en désuétude. Le texte en deux strophes est de toute beauté. »

CANDÉ : « Motet composé selon Schering pour les funérailles de J.F. von Flemming, gouverneur de Leipzig (1740). A 4 voix avec instruments : fugue à double chœur, grandiose et enthousiasmante... il est considéré par erreur comme un mouvement de cantate ; il n'y a pas d'autre cantate à double chœur et l'écriture instrumentale en doublure des voix est davantage dans le caractère des motets. »

GARDINER : « Bach en personne l'intitula « motet » sur les partitions autographes... La première version de ce cantique remonte à 1736 environ. Elle fut peut-être composée pour des exécutions de plein air, sur les lieux mêmes de l'inhumation, car la partition a été écrite pour les instruments « d'extérieur » de l'orchestre municipal : un cornet, trois trombones et deux « litui »... Un peu plus tard Bach [quand même presque dix ans après ?] a réalisé une version destinée à des exécutions en salle, avec cordes et continuo en sus de trois hautbois et d'un basson qui doubleraient les lignes de chant *ad libitum*. Il y maintint les parties obligées des deux étranges « litui » et c'est cette même version que nous avons enregistrée [Gardiner, 1980] avec des trompettes naturelles. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Problèmes d'identification et de dénomination entre cantate et motet. Ainsi le BWV 118 dont l'organisation s'inspire de la polychoralité instrumentale d'un Buxtehude... a été finalement retenu comme cantate, alors que Bach le qualifiait de motet. »

MAUL, Michael (Bach-Institute 2021). Notice du CD de Ph. Herreweghe. 2021) : « La longueur de ce motet peut varier. Bach n'a inscrit sur sa partition que le texte de la première strophe, tout en précisant que l'on pouvait chanter les autres strophes sur cette même musique... Ce motet BWV 118 a dû être exécuté plusieurs fois. La deuxième partition autographe, écrite sans doute vers 1746 présente une instrumentation plus filigrane [?] : Bach remplace le cornet et les trombones par des cordes, conserve les « litui » et ajoute des hautbois et un basson facultatif (*ad libitum*) pour doubler les parties vocales. Il est possible que cette partition ait été rédigée à l'occasion d'une nouvelle exécution, cette fois-ci dans une église. »

NYS, Carl de : « La dernière manière ou le style monumental de Bach... »

PICHON : « Sur un hymne vraisemblablement écrit par Martin Behm en 1608, ce motet connu au moins deux versions de la main de Bach, renforçant l'idée d'une musique de circonstance dédiée à des funérailles et jouée lors d'une procession. En effet, à Leipzig (et ce encore à l'époque de Bach), il incombait aux jeunes chanteurs de l'école de Saint-Thomas [les *alumni*] de chanter en procession durant le transport du corps des défunts depuis la maison mortuaire. Il n'est donc pas étonnant que la première version de ce motet ne concerne que des voix et des instruments à vent... »

SCHWEITZER [J. S. Bach, volume 2, page 371] : « Le splendide motet sur « *O Jesu Christ, meins Lebens Licht* », imprimé dans l'édition de la BGA. en tant que cantate, fut à l'origine composé pour l'église mais exécuté en plein air pour une cérémonie funèbre. Pour cette raison il est accompagné seulement d'instruments à vent. On ne trouve aucune précision, ni dans Mattheson ni dans Walther sur l'instrument appelé « Lituus » pourtant ici [dans le motet] en deux exemplaires Sans doute est-il de la famille du cornet. L'ouvrage a pu être réorchestré pour un usage en église [car] nous en possédons une autre partition utilisée par Bach. Dans celle-ci, les cornetti et les trois trombones sont remplacés par les cordes, auxquelles, peut-être ont été ajoutés des bois. »

SPITTA [Johann Sebastian Bach, volume 2, page 713, Appendix n° 57] : «... A la liste des chœurs en forme de motets il pourrait être ajouté le splendide morceau publié dans le volume XXIV, n° 118 de la BGA. « *O Jesu Christ meins Lebens Licht*. » qui par ailleurs voit le traitement indépendant des instruments à vent dans l'accompagnement fut probablement exécuté en plein air pour une cérémonie funèbre et adapté plus tard pour une reprise en intérieur ; Il est daté des environs de 1737. »

WHITTAKER : « Comme les BWV 50 et 53, « *O Jesu Christ, meins Lebens Licht*. » est inclus parmi les cantates dans l'attente d'une meilleure classification. C'est un chœur largement développé sans doute destiné pour une sépulture et doit dater alentour 1737. La première strophe du cantique funèbre de Behm y est utilisé sur la mélodie d'un anonyme « *Ach Gott, wie manches Herzeleid*. ». Il en existe deux partitions originales. La première incluse dans [l'édition] de la BGA fut vraisemblablement prévue pour une exécution en plein air, au bord de la tombe, et c'est une combinaison unique dans les travaux de Bach - deux Litui, un cornetto et trois trombones. Il est difficile de l'exécuter aujourd'hui car le Lituus ne peut être valablement remplacé par aucun instrument moderne, ni les cors ni les trompette ne pouvant en remplacer la sonorité... un second arrangement sans doute écrit par Bach pour un culte a été édité par le Docteur Max Schneider pour le compte de la nouvelle Bach Société (NBA.) - deux Litui, deux violons, viola et le continuo avec trois hautbois et bassons *ad libitum*... L'ouvrage d'une grave beauté est l'un des chœurs les plus émouvants dans toute la production d'église de Bach. Le « noyau » du matériel thématique se trouve dans les quatre notes du choral aux mesures 38 à 40... »

WOLFF : « BWV 118 n'appartient pas, rigoureusement parlant, au répertoire des cantates, puisqu'il n'utilise pas les formes du récitatif et de l'aria. L'œuvre est réalisée dans le style ancien du motet et utilise le Lied d'église de 15 strophes « *O Jesu Christ, meins Lebens Licht*. » de Martin Behm (1608). Bach composa la musique sous forme de strophes entrecoupées d'un morceau instrumental qui est répété, ce qui permet de chanter autant de strophes que l'on veut. Dans la mesure où l'on ne sait pas pour quelle occasion l'œuvre fut composée, le motet ne peut être daté avec précision. Pourtant, il doit dater de la période 1736-1737. Et, puisque le Lied est un choral de funérailles traditionnel, l'œuvre pourrait avoir été destinée à un service de funérailles. L'arrangement de l'œuvre renforce l'hypothèse d'un rite funéraire, car la solennité de l'accompagnement instrumental du chœur (deux cors, cornet à piston et trois trombones) suggère un cortège funèbre. Le nombre de strophes chantées pourrait avoir été déterminé par la longueur de la route que le cortège devait emprunter pour se rendre au Johannisfriedhof (Cimetière de Saint-Jean) en dehors des murs de la ville. Mais plus tard, Bach adapta l'accompagnement du motet pour une représentation ultérieure dans l'église ne préservant que la version originale des cors et ajoutant un orchestre de cordes. Par ailleurs, les voix furent seulement renforcées par deux hautbois, l'une taille (hautbois en fa ou hautbois d'amour) et l'autre basson. Cette version du motet date quant à elle de 1746-1747. »

## BWV 118. DISTRIBUTION

BGA. XXIV, p. 185-192 ne donne que la partition de cette version, celle avec les trois trombones, BWV 118a.

La deuxième version : Chor. S, A, T, B. Litu (Horn) I, II. Viol. I, II. Vla. Cont. 3 oboe e Bassono se place.

Vers 1746-1747, avec hautbois, cordes et continuo en version « d'intérieur, » église, etc. Avec le continuo.

NBA. Première version : Litu I, II. Cornetto. Trombone I, II, III. Soprano. Alto. Tenore. Basso.

Deuxième version : Litu I, II. Les instruments suivants, y compris le Fagotto, sont joués *ad libitum* : Oboe I, II. Taille. Fagotto | Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN. I. Fassung: Chor. Horn I, II. Zink. Posaune I-III (trombones). = BWV 118a.

II. Fassung: Chor. Horn I, II. Streicher. dazu Oboe I, II. Oboe da caccia. Fagott. B.c. = BWV 118b.

SCHMIEDER: Chor: S, A, T, B. Litu (Horn) I, II. Cornetto. Trombone I, II, III.

La 1<sup>ère</sup> version (vers 1736-1737) avec deux Litui et instruments à vent (cornets, trombones I, II, III + SATB et *cantus firmus* au soprano, peut-être jouée par les « sonneurs » de la ville de Leipzig, en « extérieur... un cimetière » ne comporte pas de continuo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 610] : « La présence d'un appareil instrumental est... prescrite dans trois autographes de Bach, celui de BWV 226 et ceux des deux versions de BWV 118. »

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Motet funéraire. Deux versions : 1] Chœur. 2 cors en si bémol (ou litui), cornet, 3 trombones - 2] Chœur. 2 cors en si bémol (ou litui), cordes, 2 hautbois et hautbois da caccia, basson. »

CANTAGREL [Le moulin et la rivière. Air et variations sur Bach] : « Les instruments se bornent à doubler les parties vocales. »

GÉROLD : « Le cor que nous rencontrons dans les partitions de Bach est le cor de chasse. Au même genre appartient un instrument qui a complètement disparu et que Bach n'a employé qu'une fois : le lituus... Renvoi à la note 2, en bas de page : « M. C. Sachs a trouvé dans un inventaire de 1706 la mention « *litui vulgo Waldhörner*. »

MAHLING : « Le mouvement de motet BWV 118 a été sûrement exécuté pour la première fois pour une cérémonie funèbre en plein air. Ceci est en quelque sorte suggéré par l'instrumentation [uniquement des instruments à vent], réminiscence des anciennes pratiques musicales et relativement inhabituelles chez Bach, avec deux grands cors, cornetto, trois trompettes, sans la basse continue. L'instrumentation est ainsi conduite à un grand degré d'indépendance et peut cependant soutenir le chœur à chacune de ses entrées... Ce motet fut à nouveau exécuté pour une circonstance similaire (1749 ou 1752) mais dans un lieu cette fois fermé et dans une instrumentation modifiée, deux cors, cordes et continuo... » [ces deux derniers instruments suppléant à la prééminence des vents]... l'accompagnement instrumental est disposé de sorte que, malgré une certaine indépendance, il est capable de soutenir le chœur dès qu'il entre. Le mouvement se caractérise par des relations harmoniques franches et une conduite des voix sans complications, et sa réussite tient à son instrumentation et à sa simplicité. »

NYS, Carl de : « Il est probable que la première version du motet BWV 118, celle qui utilise des cuivres sans basse (deux cors aigus [Litui], un cornet, trois trombones, date de 1736-1737, alors que la version pour deux cors, trois hautbois et cordes, a été exécuté le 11 octobre 1740 pour les funérailles du comte Fr. von Flemming [Schmieder]. La première version était certainement destinée au plein, au moment de la mise en terre, alors que la deuxième ne pouvait être donnée qu'à l'église. »

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration] : « Les trombones, le cornet et deux litui [note : Ces instruments étaient sans doute une sorte de trompette... [Renvoi à M.A. Dörffel, BGA. Volume XXIV] sont tout l'orchestre de la cantate « *O Jesu Christ, meins Lebens Licht* » [BGA. 118, volume XXIV, p. 185]. « Il est à remarquer que la plupart des chœurs ainsi accompagnés sont écrits en forme de motets. Bach fait revivre dans cette orchestration simple et cependant grandiose une des ressources de la vieille musique allemande... »

## BWV 118. APERÇU

### 1] CHORALCHORSATZ. BWV 118/1

O JESU CHRIST, MEINS *LEBENS LICHT*, | MEIN HORT, MEIN TROST, MEIN ZUVERSICHT, | AUF ERDEN BIN ICH NUR EIN GAST | UND DRÜCKT MICH SEHR DER SÜNDE LAST!

*O Jésus-Christ, lumière de ma vie, / Mon asile, mon réconfort, mon espoir, / Sur la terre je ne suis que de passage, / Et je succombe sous le fardeau des péchés.*

Strophe 1/14 du cantique (1608), Martin Behm (Luban, 16 septembre 1557 † 5 février 1622). Édition en 1610 dans le recueil « *Christliche Gebet* » puis en 1625 à Leipzig dans un second volume intitulé : « *As hymnodus sacer* » (Hymnaire sacré). C'est cette édition qui sera utilisée par Bach.

EKG. 317 : Texte et la mélodie en 10 strophes (Königsberg 1602 - Leipzig 1625).

Mélodie dans BWV 58/5 (1727) avec le texte de la 2<sup>e</sup> strophe.

Voir aussi la mélodie « *O Jesu Christ, meins Lebens Licht*. » in BWV 3/1, 44/4, 58/1 et 5 153/9 et le choral BWV 750.

Deuxième strophe reprise dans certains enregistrements, version longue :

AUF DEINEN ABSCHIED HERR ICH TRAU, | DARAUf MEIN LETZTE HEIFAHRT BAU, | TU MIR DIE HIMMELS TÜR WWEIT AUF | WENN ICH BESCHLIEß MEIN LEBENSLAUF.

*Seigneur, j'ai foi en ton adieu / et, de ce fait, me prépare pour mon dernier voyage. / Ouvre grande la porte des Cieux / Quand, sur la terre, ma vie arrivera à son terme.*

NEUMANN: Choralchorsatz. Parties instrumentales en forme de ritournelles encadrant le discours vocal (choral). *Cantus firmus* au soprano. *Si bémol* majeur (B). 108 mesures, C barré.

BGA. Jahr XXIV (24<sup>e</sup> année). Pages 185-192. « *O Jesu Christ, mein's Lebens Licht*. » | Lituus I | Lituus II | Trombone I | Trombone II | Trombone III | Soprano | Alto | Tenore | Basso | *S/S Dal segno ad libitum*. (Version I).

[Lituus = petite trompette au son grêle utilisée dans les cérémonies guerrières ou funèbres].

NBA. Serie III / Band 7 (Motets). 1965.

Première version. NBA, pages 163-168 et Bärenreiter (2007), TP 1297, pages 699-704. Lituo I | Lituo II | Cornetto | Trombone I | Trombone II | Trombone III | Soprano | Alto | Tenore | Basso.

Deuxième version. NBA, pages 171-178 et Bärenreiter (2007), TP 1297, pages 707-714. Lituo I | Lituo II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano / *Oboe I ad lib*. | Alto / *Oboe ad lib*. | Tenore / *Oboe da caccia ad lib*. | Tenore / *Oboe da caccia* | Basso / *Fagotto ad lib*. | Continuo. Avec possibilité de reprise. Prélude instrumentale aux mesures 1 à 18 puis entrée du chœur, Alto. Soprano. Ténor. Basse ».

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 616] : « La première [version] date de 1736-1737 et comporte un appareil instrumental autonome par rapport à la réalisation vocale à quatre parties, constitué de deux litui (cornet...) et trois trombones... La seconde [version], qui fut probablement réalisée peu après 1740, emploie à côté des *litui* et d'un groupe de bois (deux hautbois, taille et basson) *ad libitum*, les cordes... L'exposition des quatre versets [les quatre lignes de la strophe du cantique] est précédée d'un prélude instrumental de 18 mesures, repris en suite comme postlude et en partie réutilisé comme ritournelle entre les versets... motet sur *cantus firmus*. »

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach]. « Élaboration chorale : ritournelle d'orchestre, chœur de type motet avec *cantus firmus* au soprano. Mélodie de choral (MDC) 087 de type II : « *Jesu Christ, meins Lebens Licht*. » ou la mélodie identique (MDC) dont le titre est « *Ach Gott, wie manches Herzeleid*. »

[Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « La musique, aux longues tenues cuivrées (notamment dans la version prévue pour l'exécution en plein air) s'élève lentement. Bach devait particulièrement aimer ce genre de démonstration de plénitude sonore. MDC 04 de type II : Le *cantus firmus* est confié à l'une des voix du chœur [ici le soprano], les trois autres parties vocales en situations harmoniques, imitatives ou libres. L'orchestre déroule une ritournelle continue tandis que les versets de la mélodie de choral sont exposés de manière discontinue, entrecoupés par les pauses ou seul intervient l'orchestre. »

CANTAGREL [J.-S. Bach : Passions / Messes et motets] : « Une ritournelle instrumentale de quinze mesures, reprise pour conclure, encadre cette fantaisie de choral. La mélodie du cantique est exposée en valeurs longues par le soprano soutenu du corne dans la première version, et du premier violon dans la seconde, avec le premier hautbois facultatif. Les trois autres voix tissent un réseau contrapuntique en imitations, insistant sur les mots importants abondamment répétés. »

HOFMANN : « L'œuvre se rapproche de plusieurs chœurs d'ouverture des cantates-chorals de Bach : La mélodie du cantique apparaît sous la forme d'un *cantus firmus* exprimé par de longues valeurs de notes au soprano alors que les lignes plus agitées de l'alto, du ténor et de la basse forment un tissu contrapuntique accompagnateur qui développe en imitation le début de chaque vers du *cantus firmus*, tantôt en avance, tantôt en retard. Les instruments soutiennent le chœur et encadrent chaque vers par des introductions, des conclusions et de commentaires intercalaires thématiquement indépendants... Bach reprend rétrospectivement le « stylus antiquus » de la polyphonie vocale classique et expose la substance thématique dans un contrepoint strict à sept voix. »

NYS, Carl de : « La mélodie du cantique de Böhm (Behm) est chantée par le soprano ; les autres voix interprètent le texte de manière souvent très imagée. On peut remarquer par exemple le motif chromatique descendant dans la basse, puis dans le ténor, lorsqu'il est question du « poids du péché - *Auf Erden bin ich nur ein Geist...* ». Mais on demeure surtout frappé par le caractère de paix transfigurée de l'ensemble, accentué peut-être encore lorsqu'il est dit dans le texte que nous ne sommes que des *hôtes en ce monde*. La partie instrumentale notamment dans l'introduction et la conclusion, traduit ce caractère très spécifique de la tonalité de si bémol que nous trouvons dans le dernier concerto KV. 595 de Mozart, véritable traduction sonore de cette « paix qui surpasse tout sentiment » (Paul aux chrétiens de Philippe), et qui n'est pas de ce monde : transfiguration, lumière de l'au-delà - les mots sont impuissants à cerner ce chef-d'œuvre. »

## BWV 118. BIBLIOGRAPHIE

### BACH CANTATAS WEBSITE

BCW : 1<sup>er</sup> avril 2001. Motet ou cantate perdue ?

BRAATZ, Thomas: *Les mélodies de chorals utilisées dans les œuvres vocales de Bach*.

En collaboration avec Aryeh Oron (janvier 2006).

BROWNE, Francis (mai 2006) : Texte du choral « *O Jesu Christ meins Lebens Licht*. » (1608). Renvoi à *EKG 317*.

14 strophes de 4 vers chacune + une ajoutée.

EMMANUEL MUSIC : Notice par Craig Smith.

ORON, Aryeh: *Discussions 1*] 1<sup>er</sup> avril 2001. 2] 16 novembre 2008 - 3] 26 mai 2013.

*Les mélodies de chorals dans les œuvres vocales de Bach*. En collaboration avec Thomas Braatz (janvier 2006).

*BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 118 = BC B 23 a/b. NBA III/7.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 17. TP 1297. Volume 17, pages 697-714.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 35, 88, 98.

Volume 2, pages 592, 609, 610, 616.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 69. 1990-1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 241-242.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de J.-S. Bach*. L'Harmattan. 2003. Page 291.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Chorgesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 217, 156, 307.

Breitkopf n° 3765: *389 Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date).

Classement alphabétique n° 236, sous le titre *O Jesu, du mein Braütigam*.

CANDÉ, Roland de : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1984. Page 370.

CANTAGREL, Gilles : *Bach en son temps*. Hachette. Pluriel (Inédit) 8380. Juin 1982.

: *Le moulin et la rivière. Air et variations sur Bach*. Fayard. 1998. Pages 265,

: Notice de l'enregistrement de J. E. Gardiner. CD Archiv Produktion. 1990.

: *J.-S. Bach. Passions / Messes et Motets*. Fayard. 2011. Pages 367-368.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 186, 557.

DÜRR, Alfred : Ce motet ne figure pas dans l'ouvrage *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974.

*EKG. Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation *EKG. 317*.

*Liederdatenbank = EG. 203* (la mélodie). (*Evangelisches Gesangbuch*. Berlin (1997-2006).

FESTIVAL J.-S. BACH DE MAZAMET. 1968 (3<sup>e</sup> année). Église St-Sauveur, Mazamet, 6 septembre 1968. Notice de Carl de Nys.

GEFFROTIN, Thierry : Notice de l'enregistrement de Françoise Lasserre. 2009.

GÉROLD, Th. : *Les musiciens célèbres. J. S. Bach*. M. Laurens Editeur. Paris. 1925. Page 104.

HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 222, 133, 134.

HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*. Page 46.

W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972.

HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS. 2009.

LANGLOIS, Franck : Notice de l'enregistrement de Françoise Lasserre. CD Pierre Verany. 1997.

LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique*. 1992.

LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*.

Beauchesne. Octobre 2005. Pages 66, 71, 279 (incipit de la mélodie = M 114).

MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 186, 557.

MAHLING, Christoph Helmut : Notice de l'enregistrement Telefunken. Reprise de la notice dans le coffret Teldec. 2009.

NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Page 138.

: Literaturverzeichnis: 53 et 55 (Arnold Schering).

: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Page 224.

NYS, Carl de : Notice du Festival de Mazamet. 1968.

: Notice de l'enregistrement de Fritz Werner / Erato / *Les grandes cantates*, volume 22. 1966.

- PICHON, Raphael : Notice de son enregistrement. CD Alpha. 2010.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Page 241.
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- SCHERING, Arnold. W. Neumann. Literaturverzeichnis 53] *Kleine Bachstudien*, in *BjB. 1933* [30-70].  
W. Neumann. Literaturverzeichnis 55] *Johann Sebastian Bach und das Musikleben Leipzigs im 18. Jahrhundert*.  
Musikgeschichte Leipzigs. Band III. Leipzig. 1941.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973.  
Édition 1973 : page 158.  
Literatur: Spitta. Schweitzer. Pirro. Parry. Voigt. Wolff. Terry. Franke. Whittaker. Moser. Steglich. Schering. Neumann. Curt Sachs  
*BjB*. 1904. 1906. 1912. 1914. 1921. 1929. 1932. 1938. *Bachfestbuch* 1910. 1911. 1926. 1935.
- SCHWEITZER, Albert : Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
: J. S. Bach. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 371, 434 (notes), 465.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His work and influence on the Music of Germany 1685-1750*  
Novello & Co. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. II Appendix 57. Volume 3, page 100 (note 141).
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular* Oxford U.P. 1959-1985.  
Volume 2, pages 167-169, 298, 345.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 21. 2006.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*  
Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Page 342.

## BWV 118. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.  
Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.

65 (+ 8) références (Avril 2001 – Janvier 2024).

Certaines versions discographiques (par exemple celles de J. E. Gardiner, 1980 et 1990 et de Raphaël Pichon (2009) donnent en outre la deuxième strophe du cantique de Behm].

Les renvois en gras, **YouTube**, **BCW**, **All of Bach (A°B)**, **Soundcloud**, **Dailymotion**, **Mezzo** (etc.) sont en libre accès.

- 9] **ADAM**, William. Indiana University Brass Choir. Enregistré à Bloomington (Indiana - USA), 29 avril 1975.  
Report sur bande magnétique Indiana University. School of Music.
- 13] **BACH**, David L. Indiana University Brass Choir. Enregistré à Bloomington (Indiana (USA), 4 novembre 1977.  
Report sur bande magnétique Indiana University School of Music.
- 33] **BALDWIN WALLACE BRASS & CHOIR**. Arrangement pour 10 parties de vents (cornets, cors, trombones, baritons et tuba.  
Enregistré en 2001. CD Baldwin-Wallace College Conservatory of Music.
- 55] **BELDER**, Pieter-Jan. Gesualdo Consort Amsterdam. Musica Amphion. Soprani: Hana Blazikova, Stephanie PetitLaurent.  
Alti: Terry Wey. Marnix De cat. Tenore: Charles Daniels. Harry van Berne. Basses : Harry van der Kamp. Jell Draijer.  
Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 22-23 septembre 2014.  
CD Etcetera KTC 1489 *Actus tragicus. Bach in Context*, volume 5. 2014. + Cantates BWV 106, 125 + BWV 229, 525, 654, 668.
- 56] **BELDER**, Pieter Jan. Même distribution, même lieu que ci-dessus mais en concert avec enregistrement **vidéo**, 25 septembre 2014.  
N'est pas repris en vidéo sur YouTube ni Arvotros (Novembre 2017).
- 26] **BILLER**, Georg Christoph. Thomanerchor Leipzig. Capella Thomana. Baroque Brass of London.  
Enregistré à la Paul-Gerhardt-Kirche, Leipzig (D) en octobre 1996. Durée : 4'16.  
CD Philips 462233. "*Motetten II*". Bach et ses contemporains et Bach et ses successeurs au Thomanerchor.  
Reprise en album de 2 CD Philips 461 950-2. *Die Motetten*. 1997. **YouTube** (8 novembre 2018). Durée : 4'22.
- 8] **BROWN**, Mark. Westminster Bach Choir (chanté en anglais). Londres (?) 1972. Organ Richard Townend (sans orchestre).  
Durée 5'20. Disque EMI *Music for Pleasure* MPF-6049.
- 11] **CHAMBERLAIN**, Bruce. Indiana University Chorus. Enregistré à Bloomington (Indiana - USA), 19 avril 1977.  
Report sur bande magnétique Indiana University. School of Music.
- 42] **CHIAVAZZA**, Claudio. Coro Maghini. Academia Montis Regalis. Soli ? Enregistré à la cathédrale de Palerme (Italie),  
18 décembre 2007. CD Coro Maghini. + Cantate BWV 62 + Motet BWV 230 + *Magnificat* BWV 243.
- 39] **CHILDRESS**, Sarah. Indiana University Motet Choir + Instruments. Enregistré à l'Indiana University, Bloomington (Indiana -USA),  
7 décembre 2004. Durée : 5'16. CD Indiana University School of Music.
- 63] **COLSON**, Lambert. Ensemble InAlto. Enregistrement en l'église Notre-Dame, Gedinne, Belgique, septembre 2021.  
CD Ricercar Outhere RIC-432. 2022. **YouTube**. **BCW** (3 novembre 2022). Durée : 4'32.
- 34] **CUMMINGS**, Laurence. RAM Baroque Orchestra & Chamber Choir. Enregistré en juin 2002.  
CD Cantoris C 6065. Canada. 2006. + Suite BWV 1060 + Motet BWV 225 + Cantate BWV 210.
- 23] **DICKEY**, Bruce. Small Choir / Concerto Palatino. 1<sup>ère</sup> version avec Lituui (trompettes), juin 1992. Durée : 4'12.  
CD EMI Classics 567-754 455-2. Avec la messe "*Sine nomine*" de Palestrina et des œuvres de Kuhnau, Pezel, Reiche.
- 17] **DI MAIO**, Xiomara. Indiana University Master Conductors Chorus. Enregistré à Bloomington (Indiana - USA), 22 février 1985.  
Durée : 8'29. Report sur bande magnétique Indiana University School of Music.
- 28] **ERIKSON**, Rick (Direction et organiste). The Holy Trinity Bach Choir. Chant en anglais.  
Enregistré en l'église luthérienne de New York (USA), mars 1999. Durée : 8'40. CD Ausburg Fortress. 1999.
- 64] **ERIKSON**, Rick. The Holy Trinity Bach Choir & Orchestra. Chant en anglais.  
Enregistrement **vidéo** durant les Vêpres à la Christ the King Lutheran Church, Houston (Texas – USA), 6 février 2022.  
**YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (7 février 2022). Durée : 4' environ.
- 53] **FISCHER**, Richard R. Concordia University Chicago Kapelle & Concordia University Chicago Wind Symphony. Durée : 4'43.  
Enregistré en 2011 ? CD Mark Records / Concordia University Chicago. *With Heart and Voice*.
- 16] **FLATH**, Edwin (direction et orgue). Valley Choral Society. Californian Brass Society. 1984. Durée : 9'39.  
CD Bainbridge *Colossus* BCD-2502. USA, 1984.

- 6] **FORBES**, Sebastian. Aeolian Singers + ensemble instrumental. Enregistré en l'église Saint-Gilles-Griplegate. Londres (GB), mai 1967. Coffret de deux disques Decca Eclipse. 76066/67.
- 14] **GARDINER**, John Eliot. Monteverdi Choir. English Baroque Society. Enregistré à la All Saints Church, Tooting (GB). Avril 1980. Durée : 10'02. Coffret, deux disques Erato STU 71337. *Bach Motetten*. 1982. + Motets BWV 225 à 231 + BWV 50 + Cantate BWV 4. Il pourrait s'agir de l'un des tous derniers enregistrements sur vinyle du label Erato. Reprise CD Erato ECD 88117. 1982. Reprise en album de deux CD Erato 2292-45979-2. 1993. + Motets 225 - 231 + BWV 50. **YouTube** (Septembre 2012). Durée : 10'13.
- 20] **GARDINER**, John Eliot. Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Enregistré à St. John's, Smith Square, Londres (GB), septembre 1989. BWV 118b. Durée : 9'11. CD Archiv Produktion 429782-2. 1990. + Cantates BWV 106, 198. Reprise CD Archiv Produktion 463581. 2000. *Bach Cantatas*. + Cantates BWV 106, 198 + Motets BWV 118, 231. **YouTube** (5 juillet 2009, 28 novembre 2010, 3 octobre 2011, 31 octobre 2015 + **Partition déroulante**, 24 octobre 2017). Durée : 9'03.
- 54] **GIRELLI**, Santiago Lusardi. Coro de Camara de Sevilla + Conjunto Barroco. Enregistrement **vidéo** en l'église Santa Cruz, Séville (Espagne), 23 juin 2012. **YouTube. Vidéo + BCW** (6 octobre 2012). Durée : 8'47.
- 509] **GRADEN**, Gary. St. Jacobs Chamber Choir et ensemble baroque. Enregistré (BWV 118b) à Stockholm (Suède) les 11-12 février 2011. Durée : 9'38. CD Proprius PRCD-2066 J. S. *Bach Motets*. 2013.
- 2] **HENKING**. Zürcher Bach Choir. Winterthur Symphony Orchestra. Début des années 1960. Disque Concert Hall Limited Edition Society Release F-12. 1962 (?) En complément, la *Messe BWV 233* dirigée par Walter Goehr Report CD Schola Antiqua SADPR-6H. + Cantates BWV 166, 76.
- 29] **HENRY**, Roger. Indiana University Masters Conductors Chorus. Enregistré à Bloomington (Indiana – USA), 20 avril 1999. Durée : 4'22. Microcassette Indiana University School of Music.
- HERREWEGHE**, Philippe. Collegium Vocale Gent. Soprano: Dorothee Miels. Alto: Alex Potter. Tenor: Thomas Hobbs. Bass: Peter Kooy. Enregistré en l'église de Beaufays (Belgique), 7-10 mai 2018. Durée : 8'04. CD Outhere Music LPH 035. + Cantate BWV 198 + BWV 45. Ne paraît plus accessible sur YouTube (9 novembre 2023).
- Il se pourrait qu'une confusion existe entre cet enregistrement et celui annoncé sur le BCW :**
- 61] **HERREWEGHE**, Philippe. Collegium Vocale Gent. Soprano: Dorothee Miels. Alto: Alex Potter. Tenor: Thomas Hobbs. Bass: Peter Kooy. Enregistrement Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande) 22-25 janvier 2020. **YouTube**, sauf erreur (9 novembre 2023) cet enregistrement ne paraît pas accessible sauf un extrait (18 mars 2021), BWV 45/1 de 5'02.
- 59] **HOVESTAD**, Mertien. Zwols Vocaal Ensemble. ZVE Barokorkest. Enregistrement à la Vrouwebasiliek, Zwolle Overijssel (Hollande), 26 novembre 2016. CD Zwols Vocaal Ensemble. **YouTube**. BCW (1<sup>er</sup> février 2022). Durée : 8'10. + Cantates BWV 140, 140 et le *Magnificat* BWV 243.
- 49] **JONES**, Ann Howard. Soli ? Boston University Choral Ensembles. Enregistrement **vidéo**, Boston University, Marsh Chapel
- 5] **JÜRGENS**, Jürgen. Monteverdi-Chor Hamburg. Concerto Amsterdam. A l'orgue Gustav Leonhardt. Enregistré à Bennebroek (Hollande), 1966 - 1967. Durée : 8'44. Disque Telefunken Teldec SAWT 9489-B. 1968. + Cantates BWV 27, 158, 59. Reprise Bach Edition 2000. Volume 7. Motets, chorals, Cantiques. Reprise en album de 2 CD Teldec 2564-69599-2. 2008. **YouTube** (5 juin 2011, 8 décembre 2012, 9 mars et 7 avril 2013, 16 novembre 2015). Version BWV 118b. Extrait de 3'45.
- 33] **KING**, Robert D. Baldwin –Wallace Brass Choir. Arrangement pour 10 parties. Avril (?) 2001. CD Baldwin-Wallace. Berea Ohio. USA. Conservatoire de musique.
- 37] **KING**, Robert D. Monarch Brass Ensemble & Quintet. Cincinnati. Arrangement pour 10 parties de Vents. Enregistré à Cincinnati (Ohio – USA) en 2003. CD International Women's Brass Conference.
- 36] **KOOPMAN**, Ton (Volume 21). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Enregistré à la Waalse Kerk Amsterdam (Hollande), 13-19 octobre 2003. Durée : 4'11. Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72221/3. Septembre 2006. + Cantates BWV 197, 97, 191. **YouTube** (4 octobre 2014, 6 juillet 2017). Version BWV 118a.
- 27] **LASSERE**, Françoise. Akademia. La Fenice. Enregistré au Temple Saint-Jean. Paris 7<sup>e</sup>. Premier enregistrement, 7-11 juillet 1997. Durée : 5'21. CD Pierre Verany 797111. 1998. BWV 118a.
- 44] **LASSERRE**, Françoise. Deuxième enregistrement. Ensemble Akademia. Enregistré en l'église évangélique allemande, Paris 9<sup>e</sup>, 3 décembre 2008 – 5-7 janvier 2009. Durée : 4'49. CD Zig-Zag Territoires ZZT 090502. Distribution en France, mai 2009. + Cantates BWV 78, 180.
- 30] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir. Netherlands Bach Collegium. Enregistré en l'église Saint-Nicolas. Elburg (Hollande), novembre 1999, janvier 2000. Bach Edition. 2000. Coffret de 8 CD Brilliant Classics 99376. Volume 17. Vocal Works, volume 2. Durée : 7'46. Reprise Bach Edition. 2006. Vocal Works V - 93102 25/131. + BWV 1083 + BWV 200 + Motet BWV 231. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8-10 janvier 2013. **YouTube** (Novembre 2008 - 31 octobre 2015). Durée : 7'47.
- 43] **MACDONALD**, Peter. Cantamus Bach Choir. Cantamus Bach Orchestra. Enregistré à la Temple Church de Fleet Street, Londres (GB), 2007 - 2008 ? Durée : 6'02. CD Accademia ACCD-1003. 2009. + Cantate BWV 68, + Motets BWV 227, 231 + BWV 431, 668a.
- 6] **MATTE**, Jara Fricke. Orquestra Sinfonica da Escola de Musica da UFMG. Enregistrement **vidéo**, Auditorium 302 de l'UFMG, Belo Horizonte, Minas Gerais (Brésil), 3 juillet 2019. **YouTube. Vidéo + BCW** (11 février 2021). Durée : 9'06.
- 37] **MONARCH BRASS ENSEMBLE**. Monarch Brass Quintet. Enregistré en 2003, à Cincinnati (Ohio – USA). CD International Women's Brass Conference.
- 40] **MOODY**, Robert. Canadian Brass. Arrangements à dix parties. Enregistré en l'église Sainte-Madeleine. Toronto (Canada), 2006 - 2007 (?). Durée : 5'13. CD Opening Day OD –7346. + 16 œuvres de Bach, Vivaldi, etc.
- 7] **MUELLER**, J. Frederick. North Carolina All-State High School Chorus. Pas d'accompagnement instrumental. Disque Century Records (USA). Fin des années 1960.
- 19] **NEARY**, Martin. Winchester Cathedral Choir. Baroque Brass of London. Enregistré à Winchester (G.B), juillet 1986. + BWV 118a. Durée : 4'27. CD EMI Classics 5-66683-2. 1988 Reprise EMI Digital CDC 7 47772-2 *A Solemn Musick Funeral* 1997. + Purcell, etc.

- 65] **OPPL**, Maximilian. Wiener Lehrer-a-cappella-Choir. Ensemble Continuum Wien. Enregistrement **vidéo** Wiener Konzerthaus, Mozartsaal, Vienne (Autriche), 15 mai 2022. **YouTube. Vidéo + BCW** (11 juillet 2022). Durée : 8'47.
- 57] **PEDERSEN**, Grete. Det Norske Solistkor. Enregistré à la Ris Kirke, Oslo (Norvège), février 2015. Durée : 8'31.  
CD BIS-2184 SACD. *Bach: Meins Lebens Licht*. 2011 et reprise CD BIS-2251. 2015. + Motet BWV 227.
- 1] **PFLUGBEIL**, Hans. Greifswald Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950, début des années 1960. Durée : 10'08.  
Disque et report CD Baroque Music Club. BACH 755. *Soli Deo Gloria*, volume 10.
- 48] **PICHON**, Raphaël. Ensemble Pygmalion. 25-29 octobre 2009. Durée : 9'14. CD Alpha Production 170. *Missae Breves*, volume 2.  
2010. + *Messes* BWV 233, 236. Reprise en album de 3 CD Alpha 816. 2013. **YouTube** (16 avril 2015).
- 12] **RALEIGH**, Stuart. Baldwin-Wallace Festival Chorus. Enregistrement live au Baldwin-Wallace College, Berea (Ohio – USA), 4 mai 1977. Report sur microcassette au Baldwin-Wallace College. Conservatory of Music,
- 22] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Enregistré à la Stiftskirche Kaufungen (D), septembre - octobre 1990. La 2<sup>e</sup> version **BWV 118b** avec cordes. Durée : 6'26.  
Coffret de deux CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 69).  
*Hänssler-Verlag* 92.069. 1990-1999. Reprise DVD Arthaus Musik *Die Motetten*. Février 2003.  
**YouTube. Vidéo** (22 mars 2010). Diffusion « *Mezzo* ». Durée : 6'46. **YouTube** (25 février 2015). Durée : 6'26.
- 31] **ROBERTS**, Timothy. His Majesty's Consort of Voices & Sagbutts and Cornetts. 29-30 novembre - 1<sup>er</sup> décembre 2000. BWV 118a.  
Durée : 8'28. CD Hyperion 67247 « *A Bach Album* ». Arrangements de 20 mouvements de cantates et autres pièces de Bach. 2002.  
**YouTube** (27 décembre 2016. 7 novembre 2020). *The Scrolling Bach Project*. Durée 10' + **Partition déroulante**.
- 35] **RUSSEL**, Brian T. Eastman Repertory Singers. Kairos Ensemble. Enregistrement live au Kibourn Hall, Eastman School of Music. Rochester (New York, USA), 13 avril 2003. Coffret de 2 CD Eastman School of Music.
- 46] **RUTTER**, John. Cambridge Singers. La Nuova Musica. Enregistré au Great Hall of University College Scholl London (GB), janvier 2009. Durée : 4'50. CD Collegium Records COL CD 134. 2011. **YouTube** (7 novembre 2014). Durée : 4'52.
- 21] **SCHWEIZER**, Rolf. Motettenchor Pforzheim. Bachorchester Pforzheim en juin 1990. Durée : 3'15 [!] BWV 118a ?  
CD Jägel GMBH Mediaphon *Best of baroque*, volume 1.
- 45] **SIERRA**, Andoni. Capilla de Musica de Santa Maria del Coro. Baritone: Jesus Garcia Ajejula.  
Enregistré à Ordizia (Espagne) vers 2008. Durée : 10'21. Cassette-audio Capilla de Musica de SMC.
- 3] **SOMARY**, Johannes. Amor Artis Chorale. Enregistré en Angleterre, 22 avril 1965. Durée : 4'56.  
Disque Decca DL-71014 *MCA Westminster*. Avec des œuvres de Scarlatti et Purcell.
- 32] **SPICER**, Paul. Birmingham Bach Choir. Organ: Robert Sharpe. Enregistrement live lors d'un concert (Birmingham – GB).  
Saison 2000. CD Birmingham Bach Choir 5. + Motets de J.-S. Bach.
- 10] **STEINITZ**, Paul. London Bach Society. Steinitz Bach Players. Enregistré au Barkins Assembly Hall. Londres (GB), 29 novembre 1976. Disque Unicorn USN-248. 1977. + *Magnificat* BWV 243.
- 38] **STRAUBE**, Jörg. Norddeutscher Figuralchor. Baroque Brass of London. Bach-Orchester Hannover (D). Enregistré à Hanovre (?), 2003.  
Durée : 4'31. Coffret de 2 CD Thorofon Classics CTH 2481/2. *Die Motetten*. 2003.
- 18] **STULP**, Jan. Koor en Orkest De Nieuwe Stad. Enregistrement **vidéo** à Amsterdam (Hollande), 30 novembre 1985. Durée : 5'54.  
**YouTube. Vidéo** (10 août 2012).
- 47] **SUZUKI**, Masaaki. Bach Collegium Japan. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan).  
Deuxième version, BWV 118b. Juin 2009. Durée : 9'19.  
CD BIS-SACD-1841. Distribution en France, février 2010. + Motets BWV 225 à 230 + BWV Anhang 159.  
**YouTube | Sacrées musicales** (19 février 2017). Émission « *Sacrées musicales* ». Benjamin François.
- 41] **TAYLOR**, Daniel. Choir of the Theatre of Early Music. Theatre of Early Music. Enregistré à Montréal (Canada), 6-11 août 2007.  
Durée : 8'28. CD Sony BMG 729031. *The Voices of Bach*. + Extraits de cantates BWV 4, 12, 21, 23, 78 + BWV 244, 245, 668.
- 15] **TOUCH OF BRASS**. Transcription pour ensemble de vent par Geoffrey Leader. Enregistré en 1982 ?  
Disque A Touch of Brass 418AR. 1985.
- 62] **TOURNET**, Valentin. La Chapelle harmonique + Soli. Enregistrement à La Chapelle Royale, Château de Versailles, 2 au 5 juillet 2021.  
CD Château de Versailles Spectacles CVS-067.2022 **YouTube**. BCW. Annonce « *Bach Motets* ». Durée : 5'.
- 58] **VASS**, Andras. Pannon Philharmonic Festival Choir & Orchestra. Enregistrement **Vidéo** Au Kodaly Center, à Pecs, (Hongrie), 28 octobre 2016. **YouTube. Vidéo** lointaine (17 décembre 2016). Deux strophes. Durée : 11'53.
- 51] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Trinity Wall Street Choir & Baroque Orchestra. Enregistré à la Trinity Church à New York (USA), 30 mai - 2 juin 2011. CD Trinity Church Musica Omnia MO-0403 *Complete Motets* (sauf BWV 231).  
**YouTube** (18 août 2012). Durée : 8'19. Enregistrement **vidéo** réalisé à Pécs (Bulgarie), 28 octobre 2016.  
**YouTube. Vidéo + BCW** (17 décembre 2016). Version BWV 118B. Durée : 11'53. + Cantates BWV 106, 198.
- 24] **WEINERT**, William. Eastman Chorale. Enregistrement live à l'Eastman School of Music. Rochester (New York – USA), 22 septembre 1995. Durée : 9'02. Enregistrement sur bande magnétique Eastman School of Music.
- 25] **WEINERT**, William. Idem. Mêmes interprètes, 19 novembre 1995.
- 4] **WERNER**, Fritz. Orch. de chambre de Pforzheim/ Chorale Heinrich Schütz de Heilbronn. Enregistré en juillet 1966. Durée : 4'22.  
Disque Erato STU 70.342. *Les Grandes Cantates* (volume 22) + Cantate BWV 7 + BWV 200.  
Reprise en coffret de 10 CD, Warner Classics 256461403-2 (2004) *Bach Choral Works* (Volume 3), avec les Passions, les motets, la *Messe en si* et l'*Oratorio de Noël*.
- 52] **YEUNG**, Angela. Greater San Diego Music Chorale. Enregistrement **vidéo** à l'Incarnation Lutheran Church. Poway (Californie – USA), 13 novembre 2011. **YouTube. Vidéo + BCW** (16 novembre 2011). Durée : 6'09.

[Sauf erreur, ni Nikolaus Harnoncourt, ni Gustav Leonhardt n'ont enregistré cette œuvre au disque, œuvre considérée comme motet dans leur intégrale Teldec des cantates, proposée entre 1972 et 1989].

### **BWV 118. Autres enregistrements :**

28 avril 2010. **Vidéo**. Francisco de Galvez et Nanchó Alvarez (chœur) Chœur et l'orchestre de l'Université de Malaga (Espagne).  
Durée : 6'32.

23 juillet 2010). **Vidéo**. Orchestra Members & University Singers of University of Minnesota (Minneapolis – USA). Durée : 4'05.

Juillet 2011. Vidéo. 3. Denis Fedorov (orgue et direction) Chœur et ensemble instrumental, 24 mars 2012. Durée : 3'14.

Ne paraît plus accessible (Juillet 2019).

Mars 2012. Répétition par les Singer's cam. Horizon Chamber Choir. Enregistrement **vidéo** Witolda. Wroclaw (Pologne), 5 février 2014. Durée : 8'55.

17 décembre 2013. **Vidéo**. Guy Lavigne. Chœur de chambre de Rimouski + Piano. Enregistrement **vidéo** en l'église Saint Pie X, Rimouski (Québec – Canada), 14 décembre 2013. Durée : 4'41.

20 mars 2014. **Herreweghe**, Philippe Collegium Vocale Gent. Sala Koncertowa Philharmonii im Witolda.

Enregistré à Wroclaw (Pologne). 5 mars 2014. Deux strophes. Durée : 8'55.

Novembre 2014. Mike Magatagan. Arrangement pour instruments à vent. Durée : 3'38. Ne paraît plus accessible (Juillet 2019).

25 novembre 2015. Mark Husey (direction et orgue) Saint Peters's Catholic Church. Columbia, (South Carolina – USA). Durée : 4'46.

**YouTube. Vidéo**. Durée : 4'46.

3 mai 2017. Mike Magatagan (2014). Arrangement pour cordes et vents. Durée : 3'47. + **Partition déroulante**.

13 février 2021. Paolo Bordignon (Direction et orgue) + St. Bartholomew's Choir. St ; Bartholomew's Church. New York City (USA)..

**YouTube. Vidéo**. Première version. Les deux strophes. Durée : 4'30.

In BCW - *Discussions* I, (3 avril 2001) le correspondant Andrew Olivier évoque un disque vinyle (LP, vers 1972) où le Westminster Bach Choir chante en anglais le motet BWV 118, avec soutien de l'orgue...

**BWV 118. BCW / C. ROLE. ÉDITION MARS 2024**